



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA3103I/ Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/ simultane 1 (C) – (italiană)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic	Lect. dr. Anamaria Milonean						
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	5	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DS 2. Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții

Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului / cursului practic	- Sală de curs; aparatură audio și video; fotocopii, cărți

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate, și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii
Competențe transversale	C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a
---------------------------------------	--



	competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarea cu traducerea cu grad mediu de dificultate, aplicată unor texte din domeniile economic, politic, geografic și medical - Prezentarea unor mostre variate de texte autentice, cu terminologie specifică, în vederea pregătirii viitorilor experți în comunicarea profesională; însușirea terminologiei de specialitate - Realizarea unei traduceri consecutive fără notițe, de dificultate medie și având o durată de 3-4 minute (din limba italiană în limba română) - Îmbunătățirea nivelului de înțelegere a registrelor limbii italiene orale și a calității exprimării în limba română

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		
8.2 Seminar / curs practic		
Traduceri specializate <ol style="list-style-type: none"> 1. Tematica și bibliografia cursului. Specificul traducerii din română în italiană și din italiană în română a unor texte din domenii specializate 2. Traducerea unui text din domeniul economic (I) 3. Traducerea unui text din domeniul economic (II) 4. Traducerea unui text din domeniul financiar (I) 5. Traducerea unui text din domeniul financiar (II) 6. Traducerea unui text din domeniul politic (I) 7. Traducerea unui text din domeniul politic (II) 8. Traducerea unui text din domeniul geografic/turistic (I) 9. Traducerea unui text din domeniul geografic/turistic (II) 10. Traducerea unui text din domeniul biologic/medical (I) 11. Traducerea unui text din domeniul biologic/medical (II) 12. Traducerea de texte propuse de studenți 13. Traducerea de texte propuse de studenți 14. Traducerea unui text la prima vedere (pregătirea examenului) 	<ul style="list-style-type: none"> - traducere scrisă - traducere orală - exemplificare - problematizare - dialog interactiv 	<p>Studenților li se cere să participe la traducerea textelor, să propună pentru traducere texte care se încadrează în tematica cursului și să întocmească glosare terminologice.</p>
Inițiere în traduceri consecutive / simultane <ol style="list-style-type: none"> 1. Prezentarea tematicii și a bibliografiei cursului. Prezentarea diferențelor dintre un traducător și un interpret, dintre traducere și interpretare 2. Structura ideală a unui discurs. Cum să transformi textele autentice în discursuri adecvate (I) 3. Structura ideală a unui discurs. Cum să transformi textele autentice în discursuri adecvate (II) 4. Prezentarea și traducerea de discursuri cu diferite tematici. Cum creăm schema mentală a discursului (I) 5. Prezentarea și traducerea de discursuri cu diferite tematici. Cum creăm schema mentală a discursului (II) 6. Prezentarea și traducerea de discursuri cu diferite tematici, ușor de înțeles. Idei principale și conectori <i>versus</i> detaliile discursului (I) 7. Prezentarea și traducerea de discursuri cu diferite tematici, ușor de înțeles. Idei principale și conectori <i>versus</i> detaliile discursului (II) 8. Prezentarea și traducerea de discursuri cu diferite tematici, cu un nivel de dificultate sporit. Importanța prezentării în limba română (I) 9. Prezentarea și traducerea de discursuri cu diferite tematici, cu un nivel de dificultate sporit. Importanța prezentării în limba română (II) 10. Cum îmbunătățim prezentarea discursului în fața publicului. Gestualitate și tonalitatea vocii. Evaluare și autoevaluare 11. Cum îmbunătățim prezentarea discursului în fața publicului. Ritmul prezentării. Evaluare și autoevaluare 12. Exerciții pornind de la diferite discursuri. Importanța registrelor lingvistice (I) 13. Exerciții pornind de la diferite discursuri. Importanța registrelor lingvistice (II) 	<p>Curs interactiv, discuții pe baza interpretărilor, analiza comparativă.</p> <p>Interpretarea fără notițe a unor discursuri cu durată de 2-4 minute (creștere progresivă).</p>	<p>Studenților li se cere să structureze și să prezinte în fața colegilor discursuri adecvate pentru tematica cursurilor.</p>



14. Evaluare înainte de examen

Bibliografie



1. Beccaria, G.L., 1997, *I linguaggi settoriali in Italia*, Bompiani Ed.
2. Cochi, C., 1999, *Italiana economică și comercială*, București, Ed. Niculescu
3. Garzone, G.; Viezzi, M., 2001, *Comunicazione specialistica e Interpretazione di Conferenza*, Trieste, Edizioni Università di Trieste
4. Jones, Roderick, 1998, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing
https://kupdf.net/download/conference-interpreting-explained_58ee2ebcdc0d60f456da97e8_pdf
5. Monacelli, Claudia, 1997, *Interpreti si diventa!*, Milano, FrancoAngeli s.r.l.
<https://stipovneucrus.blogspot.com/2018/02/scarica-interpreti-si-diventa-una.html>
6. Orwell, N., 2022, *Terminologia Medica: Una Guida Pratica di Introduzione alla Terminologia Medica, per Iniziare a Comprendere, Memorizzare e Pronunciare il Linguaggio Medico*, Pubblicazione Indipendente
7. Riccardi, A., 2003, *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*, Milano, LED
8. Scarpa, F., 2001, *Lingue speciali e mediazione linguistica*, Ed. Hoepli
9. Seleskovitch, Danica, 1968, *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Lettres Modernes

9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar / Curs practic	Baremul stabilit pentru fiecare subiect este comunicat studentului înainte de examen. Copierea sau fraudă se sancționează prin excluderea din examen și notarea lucrării cu 1 punct. Studentii care participă în mod pertinent la dezbaterile din cadrul cursurilor și efectuează temele propuse pot obține un punctaj suplimentar la nota finală.	Traduceri specializate: examen scris Inițiere în traduceri consecutive / simultane: examen oral	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> - Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect. - Studentul a participat la majoritatea cursurilor practice și a efectuat temele propuse. - Studentul a dobândit o viziune de ansamblu asupra domeniului. 			

Data completării 06.04.2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 12.04.2024	Semnătura directorului de departament 	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
18.06.2024	